



A Handbook of
多元 Terms
for
Musical Cultures
**音乐文化
词语手册**

王珉 周郁蓓 编著

By Min Wang and Yupei Zhou



上海音乐学院出版社

多元音乐文化词语手册

A Handbook of Terms for Musical Cultures

By Min Wang and Yupei Zhou

王珉 周郁蓓编著

上海音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

多元音乐文化词语手册/ 王珉、周郁蓓编著. —上海:

上海音乐学院出版社, 2009. 9

ISBN 978 - 7 - 80692 - 457 - 0

I. ①多… II. ①王. … ②周… III. ①音乐 - 文化 - 世界 - 手册 IV. ①J609.1 - 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 151266 号

书 名: 多元音乐文化词语手册

编 著: 王 珉 周郁蓓

责任编辑: 王明辉 迟凤芝

封面设计: 范 模

出版发行: 上海音乐学院出版社

地 址: 上海市汾阳路 20 号

印 刷: 上海书刊印刷有限公司

开 本: 787 × 1092 1/18

字 数: 611 千字

印 张: 32 $\frac{2}{3}$

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 1,300 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 80692 - 457 - 0/J. 521

定 价: 78.00 元



王珉, 厦门大学教授, 硕士生导师。1990 年赴美留学, 获夏威夷州立大学民族音乐学硕士、肯特州立大学图书馆信息学硕士和音乐学 - 民族音乐学哲学博士学位。留美期间在夏威夷州立大学音乐系做助教讲授音乐理论课程, 在肯特州立大学葛劳兹音乐学院任中国乐队音乐指导。曾学习过多国传统音乐并参加演奏演出, 包括菲律宾乐队、印尼甘美兰乐队、泰国宫廷乐队、夏威夷传统音乐、日本宫廷音乐和非洲音乐。2002 年回国执教于厦门大学。研究领域: 民族音乐学理论、美国音乐、西方音乐史。出版专著《美国音乐史》(上海音乐出版社, 2005), 译著《西方音乐简史》(*A Concise History of Western Music* by Paul Griffiths)(上海三联书店, 2010)。



周郁蓓, 厦门大学教授, 博士生导师。曾习琵琶多年。1996年赴美留学, 获美国阿克伦大学文科硕士和肯特州立大学英美文学方向哲学博士学位。学习期间成绩优异, 多次获得学校嘉奖, 博士论文还荣获肯特州立大学英语系 2003 年度最佳博士论文“Toerne”奖。她在就读的这两所大学英语系写作实验室、教学指导小组、课程写作中心分别担任科研助理、写作课程指导和教学指导, 并在该校英语系讲授本科“大学英语”、“美国文学”等课程。2003 年回国执教于厦门大学。研究领域: 美国文学批评和华裔美国文学。译著《西方音乐简史》(*A Concise History of Western Music* by Paul Griffiths)(上海三联书店, 2010)。

编 者 的 话

《多元音乐文化词语手册》是以汉语释义、以英语为主和其它语种为辅的音乐术语和用语手册,既可作查询之用,亦可作为音乐专业学生和教师学习和了解当今世界音乐文化信息的工具书和参考书。该手册不可能涵盖所有音乐词汇,但我们得益于长期在国内外对多国音乐文化的学习和研究,得益于长期的教学实践,力求做到词条内容简要,词条条目全面,词条释义准确。我们对本手册词条的取舍标准立足于两点:一是在参照近年来中外出版的各类音乐书籍的基础上,选出适合我国读者需要的条目内容;二是尽量收录最新词汇,并使词条内容包含最新音乐信息,反映最新音乐研究成果。编撰该手册所查阅的书籍和资料包括近十几年以来的大量音乐文献,尤其是2000年以来国外出版的有关音乐学、民族音乐学、世界音乐、流行音乐、戏剧表演、文化人类学等专业书籍,以及对研究音乐有帮助的部分学术性网站和一些世界权威性音乐词典。近年,全球多元音乐文化资源共享和国际间交流已经对我国音乐学的教学科研产生深刻影响,了解世界各国音乐研究新动向,更新知识结构,培养我国高素质国际性音乐人才已势在必行。基于这些考虑,该手册在涵盖西方艺术音乐常用术语和词汇的同时,将重点放在世界各国民间传统音乐以及舞蹈和流行音乐相关词汇上。这本手册除英语条目外,还兼收了以意大利语、德语、拉丁语、法语、希腊语、西班牙语等表示的、已为音乐界所普遍接受的部分术语条目,也筛选辑录了以英语表示的许多国家民间传统音乐术语。

我们在编写这本手册过程中,得到国内外一些单位和同行的支持。美国夏威夷州立大学音乐系著名民族音乐学家 Barbara Smith 教授、Fred Lau 博士和亚洲研究中心主任 Ricardo Trimillos 博士在本书作者访问该校期间,专门把音乐系几十年来所收藏的世界各地民间乐器提供给我们做

研究参考,还为作者到该系多个世界音乐演奏课堂上观摩学习一一做了安排,美国威廉·帕特森州立大学传媒艺术学院院长作曲家 Raymond Torres-Santos 博士安排作者观摩该院学生爵士乐队的排练演出,本书中许多详实照片资料正是在他们的热情帮助下完成的。上海音乐学院出版社社长洛秦博士为该手册的出版给予大力支持,厦门大学图书馆馆长萧德洪教授和许多馆员为我们从订购参考书籍到借阅资料热情地提供方便,厦门市星河乐器音响有限公司也为我们拍照一些乐器照片提供帮助。在此,本书作者对上述单位和专家同行一并致谢。厦门大学音乐系研究生唐平、曹国梁也帮助我们整理了该书的汉文索引。因水平有限,我们在编纂该手册的过程中,对一些术语、用语的解释可能存在不当之处,希望音乐专家和热心读者批评斧正。

王珉 周郁蓓

2010年3月于厦门未来海岸宅

凡 例

1. 本手册词条安排是外文在先,汉语释义在后。词条中包括以英语表达的外来语和少量汉语拼音术语。词条后面跟随的中文黑体字指与该条目对应的中文释语。如,**pahu** [夏] 帕户 夏威夷鼓;**pipa** [琵琶] 张有四弦的中国短颈弹拨乐器。
2. 除了意大利语、德语、法语、拉丁语等常见语种音乐专业术语以外,本书出现的其他语种条目如日语、印度语、朝鲜语、印尼语及非洲一些国家的语言条目,其拼读方法均以英文原版书籍中的英语译词为准,其中不少英语译词由音译而来。为此,作者尽可能标注出这些音译词汇的原出处语言,如词条**aak** [朝鲜] 阿阿卡 亦称韩国祭孔礼仪音乐。“aak”后的标注“[朝鲜]”意即“aak”朝鲜语的英语音译。
3. 黑体字代表词条的定义,非黑体字是对词条的解释。黑体带圆圈数字如①②引出词条后的分类解释或不同释义,如词条**a bene placito** [意] 随意的 ①采取自由速度演奏或演唱华彩段落。②根据演奏者意图使用或不使用某一特殊乐器。
4. 专有名词词条开头字母大写。如,**Ars Antiqua** [拉] 古艺术/古风格;**Second New England School, the** 第二新英格兰学派。
5. 所有词条不论何种语言,一律不用斜体,但代表剧目、曲目等外文标题词语的条目则用斜体标示,如,音乐剧 *Show Boat* 演艺船,美国早期民歌 *Turkey in the Straw* “稻草里的火鸡”。
6. 有些条目末尾出现用斜体注明“见”,读者可根据此提示参阅本书相关词条。如词条**acid rock** 迷幻摇滚乐 亦称“体现吸毒效应的摇滚乐”。……见 *psychedelic music*; **off-Broadway** 外百老汇 美国音乐剧用语。……见 *Broadway*。
7. 本手册附有“汉文索引”,以便检索。
8. 本词典条目以英语为主,但除汉语拼音以外,其他语言音乐术语全部采用英语的音译。除英文以外,大多数出自其它原文语种或音译词条后面都用方括弧[]注明语种来源:

[意] 意大利语

[德] 德语

[法] 法语

[西] 西班牙语

[希] 希腊语

[拉] 拉丁语

[葡] 葡萄牙语

[阿] 阿拉伯语

[俄] 俄语

[土] 土耳其语

[保] 保加利亚语

[波] 波兰语

[日] 日语

[越] 越南语

[泰] 泰国语

[菲] 菲律宾语

[匈] 匈牙利语

[蒙] 蒙古语

[凯] 凯尔特的

[盖] 盖尔语

[夏] 夏威夷语

[印度] 印度语

[印尼] 印度尼西亚语

[朝鲜] 朝鲜语/韩语

[老挝] 老挝语

[瑞典] 瑞典语

[意第绪] 意第绪语

[约] 约鲁巴语

目 录

编者的话	1
凡例	1
A	1
B	33
C	85
D	126
E	143
F	152
G	170
H	196
I	217
J	226
K	239
L	250
M	264
N	305
O	317
P	341
Q	382
R	384
S	403
T	453
U	479
V	482
W	491
X	497

Y	500
Z	502
参考文献.....	506
汉文索引.....	514

A

aak [朝鲜] 阿阿卡/韩国祭孔礼仪音乐 承袭中国古代礼仪音乐发展而成。韩国首尔的文庙(即孔庙)每年春秋两季举行祭孔仪式,并由雅乐乐队演奏祭孔音乐。宋代徽宗皇帝赵佶(1082~1135)于1116年送给朝鲜一批中国乐器,中国宫廷音乐随之开始流行于朝鲜宫廷。现今,曾流传于朝鲜的绝大部分中国古代宫廷音乐均已失传,仅个别祭孔音乐旋律段落得以保留。

Abakawa 阿巴卡瓦教/阿巴库阿教 信奉神灵的古巴宗教分支。有罗马天主教和非洲传统宗教元素。由18世纪末及19世纪上半叶被贩卖到古巴为奴的尼日利亚南部人传至古巴,这些崇拜豹子的非洲奴隶被当时的古巴人称为阿巴库阿人,后该宗教渐演变成古巴宗教的重要分支。古巴一些民间音乐表演与阿巴库阿教的宗教仪式相关。以鼓伴奏的宗教舞蹈是阿巴库阿教仪式的重要组成部分。古巴不少地区的民间音乐表演与阿巴卡瓦教的宗教仪式相关。与 *Abakuá* 同义。

Abakuá 阿巴卡瓦教/阿巴库阿教 与 *Abakawa* 同义。见 *Abakawa*。

a ballata [意] 民谣风格/民歌风格 一种歌曲和歌词的结构。13至15世纪流行于意大利,音乐结构为 $A + b + b + a + A$,即歌曲开头乐句(或一段歌词)与末尾乐句(或一段歌词)的歌词相同。14世纪的意大利新艺术时期,该歌曲结构为当时世俗音乐的代表形式之一。见 *Ars nova*。

a battuta [意] 按原来拍速 用于 *ad libitum*, *cresc.*, *delesc.*, *rit.* 等术语之后或即兴演唱、演奏及华彩乐段之后,表示恢复原来的拍子速度。

abbandonarsi [意] 自如/无拘束/奔放/纵情

abbandono, con [意] 奔放/纵情/激情/自如

abbastanza lento [意] 相当慢/非常慢

abbellimenti [意] 装饰音

abbruciante [意] 如火如荼的/激烈的/暴躁的

abdämpfen [德] 减弱音量/发出闷声/音量逐渐消失/(定音鼓等) 采取弱音措施

abendmusik [意] 晚间音乐/夜曲 字面意思为“晚上演奏的音乐”。德国 17 世纪中期至 1810 年前后流行在教堂举行的一种音乐会形式,以为商人助兴为目的。于每年圣诞节前的五个星期日晚上演出,内容有管风琴曲和声乐。

a bene placito [意] 随意的/任意的 ①采取自由速度演奏或演唱华彩段落。②根据演奏者意图使用或不使用某一特殊乐器。

abgemessen [德] 严守拍子速度 严格按照乐谱给出的速度演奏或演唱。

abhinaya [印度] 阿比那亚 印度传统古典舞蹈。舞蹈者手势、肢体动作、面部表情均有特殊意义,用来诠释歌词或音乐内容。这与纯舞蹈依靠动作上的视觉美感来表情达意不同。

Aborigine 土著人/土著居民 最早居住于某国或某地区的原住民。常特指澳大利亚土著人,开头字母常大写。他们拥有世界最古老的吹奏乐器迪杰里都。见 didjeridoo。

absolute music 无标题音乐/绝对音乐/纯音乐 以音乐本体表达意义的音乐作品(强调音乐本身构思来表达情感的音乐作品),无表征乐曲内容的文字标题,不强调用音乐反映客观现实,而是以音乐体裁标题、乐曲形式、音响艺术等来展示音乐艺术的音响美和形式美,体现作品的曲式特征或音乐内容。欣赏者的主观情绪和感受语境对这类乐曲的理解颇有影响。无标题音乐作品至少有三种较为常见的命名法。①用曲式名称命名,如奏鸣曲、交响曲、协奏曲、弦乐四重奏、前奏曲、赋格、练习曲等,重名作品较多。②以调性加体裁命名,如门德尔松(Felix Mendelssohn-Bartholdy, 1809 ~ 1847)的“e 小调小提琴协奏曲”、拉赫马尼诺夫(Sergey Rakhmaninov 1873 ~ 1943)的《升 c 小调前奏曲》。③以作品编号、音乐体裁或演奏乐器命名,如英国作曲家沃恩·威廉斯(Ralph Vaughan Williams, 1872 ~ 1958)用编号命名的九部交响曲《第一交响曲》、《第二交响曲》等,李斯特(Franz Liszt, 1811 ~ 1886)《降 E 大调第一钢琴协奏曲》等。在西方传统音乐作品体裁中,与无标题音乐相对的音乐作品被称为标题音乐。见 program music。

absolute pitch 绝对音高 准确听辨出任何一个乐音的音高。特别针对具有固定音高的听辨能力而言。

a cappella [意] 阿卡贝拉无伴奏演唱/如教堂风格 类似于教堂风格的无伴奏合唱或其他形式的无伴奏声乐演唱。该术语源自意大利中世纪在教堂演唱的无伴奏合唱体裁,格里高利圣咏即是该体裁的一种类型。该术语通用至今,现可指无乐器伴奏的各种声乐演唱,特别是指宗教内容的合唱形式。见 Gregorian chant。

a capriccio [意] 随想的 根据表演者或演奏者的想象来演奏或演唱。尤指随想曲体裁的乐曲。

accanito [意] 激怒的/激烈的

accarezzevole [意] 柔情的/深情的/爱抚的

accelerando [意] 渐快 常用缩写形式 accel。

accent 重音 断奏强音。用带有断奏特点的各种强音记号表示的强音演奏的乐音。见 accent marks。

accent marks 重音记号 断奏强音记号。用带有断奏特点的各种强音记号表示的强音演奏的乐音。特指需用强音效果演奏一段旋律中的某个音或某一串音、某个节奏、或某个和声语汇。见下面五种常用的强音断奏记号:



acciaccare [意] 有力演奏 骤然有力而短促地演奏某个音、装饰音或和弦。

accidental 临时升降号 指升号、重升号、降号、重降号、还原号等临时记号,分别用来表示升高、降低或回复到原来的正常音级等。临时升降记号仅在同一小节中有效。

accompagnamento [意] 伴奏/伴唱 音乐声部中的伴奏部分。①乐器、乐队伴奏。②人声伴唱。见 accompaniment。

accompanied recitative 伴奏宣叙调 用乐队伴奏的宣叙调。见 recitative。

accompaniment 伴奏/伴唱 ①独奏/合奏的伴奏,独唱/合唱的伴唱。伴奏或伴唱虽处于辅助地位,但常表达特殊的材料和主题,如舒伯特

(Franz Schubert, 1797 ~ 1828) 创作的艺术歌曲《魔王》中以特殊的钢琴伴奏织体表现马蹄的声响效果,《鳟鱼》中描述水中鱼儿形象的钢琴伴奏等。②主奏、主唱旋律或主要织体的衬托部分。多见于多声部音乐,如 J. S. 巴赫(Johann Sebastian Bach, 1685 ~ 1750)复调音乐“赋格曲”中的主题、对题、答题互为对换,强调相互伴奏的主-辅依存关系。见 *accompagnamento*。

accord [法] 和弦/和音/协和音/调音/定弦

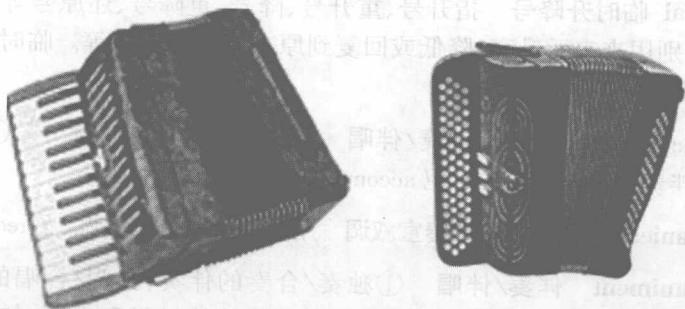
accordant [法] 协和的/和谐的

accordando [意] 协调一致的/和谐地/调准音的

accordare [意] 调弦/调音/调准音

accorder [法] 调弦/调音/调谐

accordion 手风琴 通过折叠式风箱的推拉、经簧片发声的手持键盘乐器。有两排按音键,左边是按扭音键,依五度音程排列,通常以低音和弦或低音旋律形式起伴奏作用。右边是钢琴琴键式音键,音域一般都有三个八度之多,每键一音,主要用于演奏旋律。乐器名称源自德文“akkord”,意为和弦。据考,1777 年,阿莫依特(Amiot)神父将中国乐器“笙”带至欧洲,欧洲人遂借鉴笙的发音原理发明了通过簧片发声的键盘乐器,手风琴亦逐渐形成。奥地利人西里勒斯·德米安(Cyrrillus Demian, 1772 ~ 1847)在维也纳首次将此乐器命名为 *accordion*,并于 1829 年为他制作的手风琴申请了专利。在美国德克萨斯州,手风琴是墨西哥后裔演奏他们民族音乐的主要乐器。见 *bayan*, *box*, *Chicano*, *concertina*, *Norteño*, *orquesta Tejana*, *Tejano*。见下图现代专业手风琴(左)、法国音乐会演奏用的巴扬手风琴(右):



accrescendo [意] 渐强 指演奏或演唱过程中,强调音量由弱到强。常用缩写形式 *accresc.*。

acculturation 文化同化 ①一种文化吸纳或适应另一种文化特点和习俗的过程。②文化适应、文化同化、文化互渗的过程。在民族音乐学研究领域中,特别注重“把文化作为音乐来研究”,而文化同化对一些地区音乐表现行为的演变过程产生了一定影响。见 *assimilation*, *culture*, *culture shock*。

acid house 迷幻小屋 浩室音乐分支。20 世纪 80 年代供跳舞用的一种电子音乐,是出现最早的一种较为狂躁的流行音乐风格,演奏这类音乐场所经常与吸毒有瓜葛,尤其流行于美国。在我国,也把这种音乐直接称作“浩室音乐”(house music)。见 *house music*。

acid jazz 迷幻爵士 20 世纪 90 年代由电子音乐发展而成的爵士乐分支。表演者通过留声机把爵士乐唱片和嘻哈乐的多种节奏音轨重新组合,用即兴手法演奏混合而成的新型音乐效果。见 *jazz*。

acid rock 迷幻摇滚乐 也称作“体现吸毒效应的摇滚乐”。①沉浸在吸毒状态中的演奏者受音乐激发所表现的激情表演行为。②参加此类摇滚音乐会的观众在吸毒状态中表现的激情行为。见 *psychedelic music*。

acoustic 原声乐器 依靠乐器本体固有音质发声的乐器,尤指不附加任何电声和音响扩大系统的原声质乐器,如原声吉他。

acoustics 音乐音响学 研究音乐物理原理的音响学科,亦称音乐声学。音乐学分支学科。见 *acoustics of music*。

acoustics of music 音乐音响学 研究音乐物理原理的音响学科。见 *acoustics*。

acting 表演区/演员表演区/演员舞台位置 舞台上根据表演需要划分出的区域。

ad libitum [拉、意] 即兴表演/即兴演奏/随意处理 表演者、演奏者、指挥者按个人意愿对演唱或演奏风格包括速度、力度、装饰、表情等进行自由处理,或对个别乐段、声部及乐器等进行任意取舍。见 *ad lib*。

ad lib [拉] 即兴表演/即兴演奏/随意处理 自由或即兴发挥的器乐演

奏风格。亦指表演过程中演员对台词的即兴创作。见 *ad libitum*。

adagietto [意] 小缓板 速度术语。较缓板、慢板、柔板 *adagio* 稍快一点的速度。

adagio [意] 缓板/慢板/柔板 速度术语。较慢速度,比广板 *largo* 快,但比行板 *andante* 慢。

adagissimo [意] 极慢的柔板 速度术语。比广板 *largo* 更慢的速度。

adagio di molto [意] 很慢的柔板

adagio maestoso [意] 庄严的柔板

adagio nocturne [意] 柔板夜曲 慢速度演奏的夜曲。

adagio non molto [意] 不很慢的柔板

aerophone 气鸣乐器 民族音乐学乐器分类法中的吹奏乐器。该类乐器通过气流发生振动而产生音响。气鸣乐器大致可细分为吹孔乐器,如竹笛、长笛等;哨笛乐器,如竖笛、哨笛等;簧振乐器,如单簧管、大管、风琴、口琴等;唇振乐器,如小号、长号、大号等;及其他类型的吹奏乐器。见 *chordophone*, *electrophone*, *idiophone*, *membranophone*, *organology*。

aesthetics of music 音乐美学 研究音乐的美和审美特性及其特殊规律的学科,主要是研究音乐表达和情感感应方面的内容。①学科建立 18 世纪末,德国音乐学者丹尼尔·舒巴特(*Daniel Schubart*, 1739 ~ 1791)首次提出“音乐美学”论点。19 世纪后半叶,音乐美学在欧洲逐渐发展成为一门独立学科。如今,音乐美学是一般美学和音乐学中的重要分支。②研究方法 音乐美学是在借鉴和吸纳一般美学、音乐技术理论、音乐史学、音乐评论及哲学、心理学、自然科学等学科的研究成果基础上发展起来的。音乐美学不但要从审美意识的整体上体现艺术传达的本质和它的一般规律,更重要的是要深入到音乐艺术的本质材料中去,探索音乐审美的技术本能和特有规律,要从音乐表现手段所要求的具体条件,如和声学、对位法、曲式学、配器法在音乐表现中所释放的创作技法规则。另一方面,从哲学的认知角度,音乐美学还要对音乐创作、表演风格、欣赏角度等一系列感知过程作研究。根据《中国大百科全书》“音乐舞蹈卷”,音乐美学作为一门科学,应该是一个具有自己的完整体系的整体,对音乐艺术进行哲学的、心理学的、社会学的以及音乐作品自身的美学特性的研究,这四者之间包含着深刻的内在联系。任何以孤立强调其中的一个